

## 分析言语行为对人际关系的影响

[摘要] 在交流中, 遇到请求者要求的信息是发话者不能或不愿提供的、或是没有必要提供的、或是不提供为妙的信息时, 发话者会很自然地加以拒绝。然而, 从发话者没有满足请求者想获取信息这一愿望的角度来看, “拒绝提供信息”的言语行为, 是不给请求者留面子的行为, 伴有损害双方人际关系的危险性。因此, 在用日语进行交流的场合, 在遭遇上述情况时, 为了达到拒绝的目的, 同时又不伤害到请求者, 我们应该采用何种言语行为, 使用何种表现形式, 即选择何种交际策略便成了我们必须考虑的问题。本文对拒绝提供信息的言语行为进行了分类整理, 并对各类言语行为的功效及其对人际关系的影响进行了分析, 还对保全请求者面子的补救措施进行了探讨。

[关键词] 拒绝提供信息 直接拒绝 间接拒绝 交际策略 保全面子

### 1 引言

#### 1.1 考察目的

自上个世纪九十年代以来, 在日语教育和社会语言学等领域, 与言语行为有关的研究极为盛行。其中, 与非合作性言语行为有关的研究更是方兴未艾, 研究硕果累累。但是据我们观察发现, 以往的有关研究都把重点放在“拒绝邀请”或“拒绝提供帮助”等言语行为方面, 而对“拒绝提供信息”等言语行为则没有给予足够的关注, 可以说这方面的研究在我国日语界尚属空白。我们这里探讨的“拒绝提供信息”的言语行为, 指在请求者以问句或其他形式要求提供信息时, 发话者拥有相关信息, 却以一定的语言表现形式, 直接或间接地表达拒绝之意的言语行为。例如,

(1) 朋子「さっそくですが、一部週刊誌に報道されている件についてお伺いします」和泉総理「その件はノーコメントだ」(レッツ・ゴー! 永田町)

(2) 西尾愛「昨日どこに泊まったの?」竜太郎「関係ない」(パパはニュースキャスター)这两组对话中的发话者(拒绝提供信息的人)采用的拒绝行为及其表现形式「その件はノーコメントだ」「関係ない」等, 就是我们要探讨的对象。在交流中, 遇到请求者要求的信息是发话者不能或不愿提供的、或是没有必要提供的、或是不提供为妙的信息时, 发话者会很自然地加以拒绝。尤其是请求者要求提供的信息涉及到发话者个人的隐私, 发话者身边人的隐私, 发话者的信念、判断、思考、心理状态, 发话者所属集团内部事务等场合, 发话者采取拒绝提供信息的言语行为更是在所难免。然而, 从发话者没有满足请求者想获取信息这一愿望的角度来看, “拒绝提供信息”的言语行为, 本质上是一种不给请求者留面子的行为, 伴有损害双方人际关系的危险性。因此, 在用日语进行交流的场合, 在遭遇上述情况时, 为了达到拒绝的目的, 同时又不伤害到请求者, 我们应该采用何种言语行为, 使用何种表现形式, 即选择何种交际策略便成了我们必须考虑的问题。众所周知, 在交流中, 各民族的交际方式与交际策略都受到本民族的思维方式、生活方式、价值取向等文化因素的影响, 都带有本民族的文化特征。因此, 我们有必要对日语中的拒绝提供信息的言语行为及其语言表现形式进行系统的、深入细致的研究。本研究的最终目的是为日语教育提供有意义的、科学的、实用的教学内容。本稿重点考察拒绝提供信息的各种言语行为及其语言表达形式, 为今后的进一步研究打下基础。

#### 1.2 考察资料

本稿主要以电视剧本中的对话部分为考察对象。因为从电视剧本中，可以了解对话双方的人际关系，对话产生的背景，拒绝回答时的心情，拒绝对交流产生的影响，等等。虽然，电视剧中的对话与实际交流存在着一些差异，但电视剧作者是以读者能够充分理解剧中人物的言行和心理为前提来写剧本的，因此，剧本应该可以反映出作者与读者共有的价值观和行为准则。

## 2 拒绝言语行为的分类及礼貌问题

### 2.1 分类

拒绝言语行为可以根据主客观两个标准进行分类。主观分类是通过发话者的态度、语气等来看拒绝言语行为的表达，包括强烈拒绝和委婉拒绝两大类；客观分类是从句法手段和词汇表达来考察的，按这种分类标准，拒绝言语行为可分成直接拒绝和间接拒绝两种。

#### 2.1.1 强烈拒绝

强烈拒绝是指发话者在表达拒绝意愿时态度强硬、语气强烈，不留任何回旋余地，对请求者的面子和感受毫无顾及。一般发生在发话者的权势和辈分高于请求者的语境中。(3) 朋子「和泉総理の隠し子騒動については……」田坂真以子「(ジロツと) あなた、いつから芸能レポーターになったの!?(レツツ・ゴー! 永田町) (记者「朋子」想从外务大臣「田坂」嘴里打听总理的隐私，遭到强烈拒绝。)

2.1.2 委婉拒绝 委婉拒绝是指发话者在表达拒绝意愿时态度谦和，语气委婉，说话留有回旋余地，对请求者的面子和感受有所顾及。日本人在拒绝对方时常常采取委婉的方式，不愿太伤害对方的面子，这与“以和为贵”的日本文化密切相关。(4) しおり「でも、先生は小田切さんのこと、好きなんですよ?」葉月「さあ……どうなのかしらね」と、曖昧な微笑を浮かべている。(子供が見てるでしょ)(小女孩「しおり」向医生「葉月」确认其情感方面的问题，遭到委婉拒绝。)

#### 2.1.3 直接拒绝

直接拒绝在词汇上主要是通过言传动词来体现，句法上多采用否定意愿「～たくない」「いやだ」和否定能力「～できない」「～られない」等形式来表达。(5) 八尾警部補「浅井さんはどういう病気なんですか?」楷「お答えできません」(サイコドクター)(警官「八尾」向医生「楷」询问患者的情况，遭到直截了当的拒绝。)

#### 2.1.4 间接拒绝

间接拒绝是除直接拒绝以外的拒绝方式，其句法手段多种多样，但不会出现表示传达意义的任何动词，其拒绝意图需要根据语用原则、共知信息推导出来。(6) 「ねえ」「なあに?」彼は、しばらく黙っていたが、「電話番号。」と、切り出してきた。「知らない方が、いいと思うわ。」(野村例)(被要求提供电话号码的发话者没有采用「教えない」等直白的方式拒绝对方，而是以“我想，你还是不知道的好”这种间接迂回的方式进行了拒绝。)强烈拒绝和委婉拒绝与直接拒绝和间接拒绝虽然是依据两种不同的标准来划分的，但它们却有一定的联系。一般说来，强烈拒绝通过直接拒绝来表达，委婉拒绝通过间接拒绝来表现，但它们也并不是绝对的对应关系。委婉拒绝主要通过间接拒绝来实现，但也不乏采用直接拒绝的方式实现的情况(如例11)，而强烈拒绝采取间接拒绝的方式来实现的情况并不鲜见(如例3)。

## 2.2 礼貌问题

“许多学者，包括 Brown 和 Levinson，认为间接言语行为与礼貌相联。Searle 指出礼貌是间接言语行为的主要动机。Leech 也有类似的阐释：间接言语行为更礼貌，因为间接言语行为提供了选择的余地，并且言语行为越间接，其言外之力越弱且越具试探性。而 Sifianou 认为礼貌不是人们使用间接言语行为的唯一理由，人们在取笑、戏谑、缺乏自信或讽刺与粗鲁时，也用间接言语行为。Wood 和 Kroger 认为语言结构，不论间接与否，没有固有的礼貌特征，应把它们放到具体的情景和社会文化语境中去考虑。”（王爱华，2004）由此看来，我们不能简单地认定直接拒绝是一种不礼貌的行为，间接拒绝是一种礼貌的行为。一种言语行为是否礼貌，要看发话者对交际对方的人格、立场、状况、心情、感受、看法以及对交际场合等是否有所顾及、有所考虑。也就是说，无论什么样的语言表达形式，只要充分顾及到了交际的对方和场合等，使对方听起来顺耳、轻松舒服，并使他认为那种说法很得体，很适合他及那种场合，那么，这样的表达形式就应该算是一种礼貌表现。在某些语境中，直接拒绝显得坦白诚实，比间接拒绝的敷衍搪塞更为礼貌。如在下例好友之间的对话中，发话者采取了直接拒绝的方式，但其言语行为丝毫没有影响请求者的情绪，不仅如此，其拒绝表现带有几分撒娇的味道，反而增加了彼此的亲近感。（7）大塚愛「西尾さんの好きな子って誰？」西尾愛「教えない」……大塚愛「秘密にするほどのことじゃない。言いなさいよ」西尾愛「ヤーダ」（パパはニュースキャスター）

3 拒绝提供信息的各种言语行为及其功效从考察结果来看，日语中的拒绝提供信息言语行为大致可分为七种类型，属于直接拒绝的有直示型一种，属于间接拒绝的有厌烦型、借口型、推诿型、反问型、暧昧型、回避型等六种。

3.1 直示型：直言不讳地告诉请求者自己不能或不愿透露有关信息的言语行为。拒绝方式直截了当，表现形式直白明了，不留任何回旋余地。这种类型常使用传达动词的否定式，主要有以下几种语言表现形式。A. 使用「お答えできません」「お教えできません」等可能表现，一口回绝请求者，表示自己不能向请求者提供有关信息。带有客观色彩，给人事出有因的语感，多见于正式的谈话中。（8）下野課長「どういったことをお知りになりたいんでしょうか？」稲山「入札に参加する会社の名前、それと事業の予定価格」下野課長「（鼻で笑って）それはお教えできません。洩らされては困りますから」稲山「（ムカツ！）——」（レッツ・ゴー！永田町）这种拒绝方式多用于请求者的要求是发话者无法做到的场合。含有从个人的角度来讲，发话者愿意为请求者提供信息，但由于客观情况的限制，发话者不得已才加以拒绝等语感。大多情况下，给人理直气壮、公事公办的印象。采取这种拒绝行为时，如果态度傲慢，极有可能惹恼请求者（例8）；如果语气客气一些，一般还是能得到请求者的理解或原谅。（例9）中的警官「八尾」在遭到拒绝后向发话者「楷」求证拒绝原因，就说明他在积极地理解发话者的立场或处境。（9）八尾警部補「中村ひろみさんは、どういった心の悩みを抱えていたんですか？」楷「すみません、お答えできません。」八尾警部補「医者のお守秘義務、ですか。」楷「その通りです。」（サイコドクター）B. 使用「教えない」「言いたくない」「いやだ」等体现发话者主观意愿的说法，表达发话者不愿提及有关事情或透露有关情况的心情。发话者在被问及个人隐私时，一般会采取这样的言语行为，多见于闲聊的场合（例7）。C. 使用「お話しすることはありません」「ノーコメントです」「（教える）必要ない」等表现形式，表明自己不愿或没有必要就某事、某人发表意见或提供相关信息。（10）朋子「稲山政務官、セクハラ疑惑は本当ですか!？」五輪「ノーコメントです！通して下さい！」（レッツ・ゴー！永田町）D. 利用「お答えすることを差し控えたい」「控



えさせていただきます」等表现形式，避免直接说出自己的想法。通常用在请求者问及自己对某件事情的看法、意见、判断和心情时，发话者认为不便回答或不回答为妙的场合，多见于正式的对话中。（11）民主党野田佳彦「更迭をされて、今の小泉総理に対する、あの、評価はどうでしょう。率直なところをお聞きたいと思います。」田中真紀子参考人「あの、評価は、あの、国民の皆様が一人一人するもので、差し控えさせていただきますが……」（衆議院予算委員会参考人質疑 2002、2、20）从以上对话可以看出，直示型是优先考虑如何达成拒绝目标的交际策略。一般用在由于某种限制，发话者不能提供信息的情况；也用于不想跟请求者罗嗦，想干净利落地把事情了断的场合。虽然一般大多情况下都能达到理想的拒绝效果，但同时可能会给请求者留下冷淡、生硬、不通情理、不顾情面的感觉，对人际关系的维护有一定的负面影响。

3.2 厌烦型：对请求者要求提供信息的行为表示出极大不满或极度厌烦的言语行为。发话者向请求者间接地传达自己不愿提供相关信息的心情。A. 用「うるさい!」「しつこいな!」等表现形式指责请求者在某个问题上胡搅蛮缠，纠缠不休；或指责请求者的要求行为不合时宜，其逃避提供信息的意图不言自明。（12）犀川「八尾さん、なんか悩みでもあるんですか?」八尾警部補「ウルサイ」（サイコドクター）B. 利用「～れば判るだろ」等表现形式，间接地表示自己不愿搭理请求者的心情。（13）葉月が小田切に受話器を差し出す。小田切「誰からですか?」葉月「お出になれば判るんじゃないですか」（子供が見てるでしょ）C. 强行终止话题，使交际中断，事情不了了之。（14）西尾愛「いけないの? パパって呼んだら」竜太郎「（話題を切り上げたくて）もういい」（パパはニュースキャスター）厌烦型也是把拒绝提供信息放在首要位置的交际策略，一般用在请求者的要求不合时宜、过度过分、或毫无道理的情况；也出现在发话者因请求者的穷追不舍、刨根问底而不愿与之继续交流下去的场合。发话者为了达到拒绝的目的，毫不顾及请求者的情感，虽然拒绝效果极其明显，但给请求者造成的伤害可能也极为严重。

3.3 借口型：以某种情况为托词，间接地拒绝向请求者提供有关信息的言语行为。这种类型常使用以下几种语言表现形式。A. 利用「関係ない」「そんなことどうでもいい」「知らないほうがいいよ」「なんでもない」「（私）のことはいいじゃない」等表现形式，来冲淡请求者对某件事情的关心程度，让请求者自然而然地放弃对有关信息的要求。「関係ない」强调事情与请求者无关，言下之意就是告诉请求者没有必要了解相关信息。「知らないほうがいいよ」则给人设身处地为请求者着想的感觉，含有请求者一旦获取了有关信息反而有害无益的语感。听到这种说法，请求者也只好打消继续向发话者索取信息的念头（例6）。（15）西尾愛「ねえ、どうなの? パパ」竜太郎「（ウンザリ）どうでもいいだろ、そんなこと」（パパはニュースキャスター）在这组对话中，发话者「竜太郎」在被女儿问及自己的初恋时，利用「どうでもいいだろ、そんなこと」告诉女儿那种事情不值一提，没有必要关注，为自己拒绝提供有关信息找了一个借口。B. 利用「秘密」「守秘義務はあるんです」等表现形式，为自己建立一个保护壳，令请求者无法接近，从而自动撤退，收回要求。「秘密」一般用于请求者要求提供与发话者有关的个人信息的情况；而「守秘義務はあるんです」等则用于正式的情况，请求者要求的信息一般涉及到发话者所属集团内部的事务或发话者以外的其他人的隐私。（16）榎「巧田さんが調べていたのは、浅井さんのことだけですか?」八尾警部補「（ニツと）我々にも守秘義務はあるんですよ」（サイコドクター）C. 利用「わかりません」「知りません」「忘れました」「覚えていません」「記憶にありません」等表现形式加以搪塞。「わかりません」「知りません」用于请求者要求

的信息与其他人有关的情况。例如，(17) 西尾愛「……。あたしたちぐらいの時には好きな人いた？」竜太郎「(面倒臭くて) 忘れたよ」(パパはニュースキャスター) D. 以请求者知道为由，拒绝提供信息。(18) 和泉総理「私は民自党総裁です。どうして私が民自党を出なければならぬんですか！出ていくべき人は他にいますか？」朋子「それは誰ですか！」和泉総理「(ニツと) みなさんご存知でしょう」(レッツ・ゴー！永田町) 借口型用于没有任何正当理由加以拒绝的情况。发话者找的借口，有时明显地带有说谎的性质。发话者是想以此告诉请求者，自己很看重双方的人际关系，很尊重请求者的面子，宁愿背上撒谎的罪名也不愿直白地拒绝请求者，使请求者尴尬、难堪。借口型虽然话语不多，形式单一，但往往令请求者无可奈何，拒绝效果明显。

3.4 推诿型：建议请求者向有关人员打听信息，即把提供信息的信息推给第三者，从而使自己得以摆脱困境的言语行为。A. 常采用「(ほかの人に) 聞いてください」「～の口から聞いた方がいい」「～に直接聞けば」等表现形式，建议请求者向有关人员打听信息。(19) 晴香「……父の話ってなんですか？」楷「(微笑し) お父さんの口から聞いたほうがいい」(サイコドクター) B. 以「私に聞かないで」的表现形式，暗示“了解情况的另有其人”，转嫁责任。(20) 朋子「大臣！構造改革関連法案の提出が遅れているようですが……」田坂真以子「党の部会で検討してるでしょ！私に聞かないでよ」(レッツ・ゴー！永田町) C. 主动为请求者指定一个提供有关信息的人，直接把责任推给第三者。(21) 朋子「どういうことですか!？」和泉総理「詳しいことは花田官房長官から発表させます」(レッツ・ゴー！永田町) 推诿型一般用于请求者要求的信息不限于发话者一人拥有，而且发话者认为从自己的立场来看，还是不提供为妙的场合。拒绝方式巧妙、拒绝效果不错。不过，如果不说明拒绝的原因或理由，可能会给请求者留下发话者不愿帮助自己，不把自己当回事儿的感觉。

3.5 反问型：以反问的形式为难请求者，令请求者知难而退，从而逃避提供有关信息的言语行为。我们这里所说的反问，是指当请求者提出问题后，发话者不是直接给予回应，而是针对该问题向请求者提出一个新的问题来。发话者采用这种言语行为，其最终目的并不是要向请求者索取信息，而是婉转地告诉请求者，自己不愿意或不可能透露有关信息。A. 用同一问题反问请求者，以攻为守，为自己寻找退路。(22) 西尾愛「どうするの？ チョコレート、上げるの？」鈴木愛「……西尾さんは？」西尾愛「あたしのことはいいじゃない」鈴木愛「だったら私のこともほつといてください」(パパはニュースキャスター) B. 利用「どうして」「なんでそんなこと聞くの」等表现形式，询问请求者提出要求的理由，以传达在没有弄清状况之前绝不提供有关信息的意图。(23) 鈴子「(ママに) 奥のお二人ってお連れじゃないんですか？」ママ「(ジロツと) どうしてそんなこと聞くの？」鈴子「(失言に気づき、慌てて) いや、なんか雰囲気似てるかなあ、と思つて」ママ、疑いの目。(レッツ・ゴー！永田町) C. 通过「答える必要がありますか」「何を言ってるんだ」「何の冗談？」「どういう意味？」等表示责问的形式，使请求者意识到自己的请求不合适，从而达到拒绝提供信息的目的。(24) 雑誌記者「鏡さんの好きな食べ物は」竜太郎「え？」雑誌記者「好きな食べ物です」竜太郎「(ムツと) それかニュースと関係あるんですか」雑誌記者「!？」(パパはニュースキャスター) D. 以其他形式表示反问。(25) 葉月「あなたは、人を愛したことはないの？ 女の人と一緒に暮らしたいと思つたことはないの？」小田切「……同じことを君に聞いてみたい」(子供が見てるでしょ) 反问型一般用于请求者的要求令发话者摸不着头脑或深感困惑、不知所措的情况，是一种反被动为主动的交际策略。大多情况下，发话者把拒绝提供有关信息的原因不动声色地强加给请求者，使请求者羊肉没吃着，还惹得一身骚，自讨没趣。

3.6 暧昧型：以含糊其辞、模棱两可的表现形式，来敷衍请求者，企图蒙混过关的言语行为。A. 采用诸如「さあ」「まあ」「ちよつと」等话语标识，闪烁其词，显示出一副犹豫、踌躇、为难或茫然的神情，让请求者嗅出自己不愿提供相关信息的气味。(26) 力石「あら、楷くんは？」あずさ「ン……ちよつと」力石「なによ、言いなさいよ」(サイコドクター) B. 用「さあ、何でしょう」「どうでしょ」「どうかしら」「そうですね」等不置可否的表现形式，打马虎眼，装糊涂卖傻，糊弄请求者，敷衍了事。(27) 記者「(国会冒頭に解散して総選挙を行うことは) 総理の改革に反対する勢力を潰すには一番いい方法じゃありませんか？」和泉総理「ほう、そうですね (と、トボける)」(レッツ・ゴー! 永田町)

3.7 回避型：置请求者的要求于不顾，以无关的话题把请求者的注意力引开，从而摆脱请求者追究的言语行为。A. 发话者做回应时不涉及请求者提出的话题，而是以一个新的话题把请求者的话题岔开，以摆脱被请求者追问的尴尬局面。(28) 田坂真以子「悪いけど、この件からは私、手を引くから」五輪「誰かに圧力を掛けられたんですか!？」稲山「和泉総理ですか!？」田坂真以子「そんなことより、あなたのセクハラ、マスコミに知られたわよ」(レッツ・ゴー! 永田町)「それより」「そんなことより」等表现，含有“比起你想知道的信息来，有更值得关注的事情”的语感。在上例中，发话者通过这类表现形式把话题巧妙地转移到请求者身上，使自己得以金蝉脱壳。B. 佯装没听见请求者的话，把请求者的要求化为乌有，避免面对。(29) みゆき「(戻ってきた竜太郎に) だあれ？ 宮前さんって」竜太郎「(時計を見て) 時間がない、急ごう」と、原稿の下読みを再開する。みゆき「へえ、ゴマ化さないといけないような相手？」(パパはニュースキャスター) 暧昧型和回避型是以人际关系为重的人际策略。一般用在请求者的要求涉及到一些微妙的、敏感的事情，而发话者对此又不愿面对或不敢正视的场合。最终能否达到不提供有关信息的目的，全凭请求者的自觉性。请求者主动放弃要求，目的则可顺利达成，若请求者穷追不舍，发话者就得采取其他策略，否则，只会给自己带来难堪。请看下例：(30) みゆき「(笑顔で厳しく) どうしてお手伝いさんが必要なわけ？」竜太郎「――。そりゃ……色々……」みゆき「ホラ、またはつきりしない言い方になった」竜太郎「あれ？ 化粧法変えた？」みゆき「(ニコツと) そうなの。(口調を変え) それで？」竜太郎「(困った) ……」(パパはニュースキャスター)「竜太郎」和「みゆき」是一对恋爱关系尚未明确的朋友，为了维护良好的关系，「竜太郎」不愿直言不讳地拒绝「みゆき」的要求，他先采用暧昧型言语行为，在行不通的情况下又改用回避型言语行为，结果，仍然遭遇请求者的死缠烂打，穷追不舍，最终使自己陷入难以摆脱的困境。

#### 4 保全人际关系的补救措施

从前一节的分析我们看到，拒绝提供信息各种言语行为，有的功效显著但有伤害请求者面子的危险性，有的虽然不伤人面子但是效果却又不理想。那么，日本人为了达到双赢的目的，采取了一些什么样的补救措施呢？下面，我们来看一下目标达成与人际关系二者皆顾的情况。

##### 4.1 添加表现

据考察，我们发现，拒绝提供信息的言语行为不同于拒绝邀请或拒绝提供帮助等言语行为，其语言形式比较简洁，而且似乎没有单独利用致歉或说明原因理由的手段来表示拒绝的情况。表达歉意和说明理由的话语，一般附加在直示型和推诿型中，主要用来缓和由拒绝造成的紧张气氛。在比较正式的对话



中，添加「すみません」等表示歉意的话语，以此说明自己具有合作态度，拒绝请求者实属无奈，以期得到请求者的谅解。(31) 「申し訳ございませんが、お客様のことはお話をお控えいたします。」

(32) 八尾警部補「中村ひろみさんは、どういった心の悩みを抱えていたんですか？」楷「すみません、お答えできません」添加拒绝提供信息的理由，这样不仅能使拒绝行为正当化，还有息事宁人的功效，不失为一种明智之举。(33) 八尾警部補「菱朋商事には誰を訪ねたんですか？」楷「……伊勢常務です」八尾警部補「用件は？」楷「患者さん絡みなのでお答えできません」(サイコドクター)

(34) 健太「高柳さん、独身なんツスカ？」鈴子「本人に直接聞けば？殺されるから」(レッツ・ゴー！永田町)

(35) お客様の都合により、その質問にはお答えできません。」添加一些诸如「今は」「ここでは」等时间词或场所词，以示在该时间或该场合不便与请求者合作，拒绝立即或当场向请求者提供有关信息。(36) A「喧嘩の原因は何でしょうか？」B「喧嘩の原因はテレビで言えないんですけど、いろいろあります」「ここではお話しできません」「みんなの前で言えません」「今は答えられません」等都是类似说法，给人可以在其他场合或另找时间给予回应的语感。添加「私の口から」「立場上」「原則的に」等表明发话者所处立场的状况语，以取得请求者的同情与谅解。(37) あずさ「!? そういうって、どういう？」力石「やだ、私の口から言えないわ」(サイコドクター)

(38) A「奥様がいらつしやらなかつたら、私と結婚していただける確率は何%ですか？」B「立場上お答えできません(笑)。」(39) 市税額や納付の状況については、原則として本人以外にはお答えできません。

4.2 删除表现 另外，我们注意到，日本人还会通过删除直指请求者的第二人称代词，来达到圆滑人际关系的目的。先看下列对话。(40) 男「テメエ、どこの店だ」女の子「あんたに教える必要ないね」男「このヤロオ、逆らいやがってツ」と、女の子の胸倉を掴む。(島田太郎氏の災難)

(41) 楷「本気で仰言ってるんですか!？」村松医師「(フ然と) ウルサイな、キミは!？」(サイコドクター)

在上面两组对话中，发话者在拒绝提供信息时，利用「キミは」「あんたに」等第二人称代词，把矛头直接指向请求者，语气显得非常傲慢无礼，全然没有顾及请求者的面子。例(40)中的发话者对请求者不屑一顾，利用第二人称代词，明确告诉请求者，他没有资格获取有关方面的信息；例(41)中的发话者特意在指责请求者胡搅蛮缠之后补充第二人称代词，给人挑衅的感觉。(42) レポーター「ホテルで密会をさつたのは本当なんですよ！」竜太郎「——」レポーター「一言お願いします！」竜太郎「本当だろうがウソだろうが関係ないだろ！」(パパはニュースキャスター)

例(42)中的发话者「竜太郎」面对娱记提出的无聊话题，先采用沉默的方式给予消极的抗衡，在没有收到半点效果之后，采用借口型言语行为加以拒绝。这时，发话者顾及请求者的面子，没有使用第二人称代词，让请求者感觉到遭到拒绝的并非他一个人，同时包括所有喜欢看名人花边新闻的读者。再来看一下「あなたには答えられない」与「答えられない」的语感有何不同。「あなたには答えられない」的使用者对请求者不屑一顾、招惹挑衅、嘲笑调侃、傲慢无礼，给人谁都可以得到有关信息，而唯有请求者不可以的语感。发话中的第二人称代词听起来格外刺耳，令请求者难以接受；而「答えられない」中没有第二人称代词，含有该信息对任何人都不能透露的语感，因此，一般不会令请求者感到难堪。另外，句型「お～しません」「お～できません」的使用，也使第二人称代词的删除成为可能。总之，在拒绝向请求者提供信息时，日本人会把第二人称代词去掉，使矛头指向模糊，以减轻对请求者的伤害。

5 结语

小林ミナ在「新しい『日本語教育文法』の構築をめざして」一文中指出:「『行きませんか』『はい、行きません』という問答だけではなく、『行きませんか』『ええ、いいですね』といったような、自然な会話が行えるようになるためには、『あいづち』『応答詞』『縮約形』などの、『会話の自然さを支える要素』も取り入れなければなりません。『話の切り出し方』『依頼の談話の進み方』といったような、『談話の展開に関わる要素』も必要になります。このように、コミュニケーションのためには、より広い範囲で文法をとらえ、教える内容を拾い上げていくことが必要です。」[1]基于这种构想,本稿对在与日本人交流的过程中极有可能出现的“拒绝提供信息”这一非合作性言语行为的各种类型及其表现形式进行了尝试性的探讨。今后,我们还会从交际双方的社会地位、社会距离、个人情感、信息内容对拒绝策略选择的影响等角度对这些言语行为及其表现形式进行更深入细致的研究。

注

[1]『日本語教育通信』(国际交流基金日本語事业部企画調整課 2004年5月発行)第49号第7页。  
下划线由本文作者添加。

参考资料

カノツクワン・ラオハブナキツト. 1995. 日本語における「断り」—日本語教科書と実際の会話との比較—日本語教育 87[J].

野村美穂子. 1992. 断りの表現—コミュニケーションと含意—,言語学論集 10?11[J].

森山卓郎. 1990. 「断り」の方略—対人関係調整とコミュニケーション—,月刊言語 19—8[J].

梶本総子. 2004. 提案に対する反対の伝え方—親しい友人同士の会話データをもとにして—,日本語学 8[J]. 明治書院

何兆熊. 2000. 新编语用学概要[M]. 上海外语教育出版社.

王爱华, 吴贵凉. 2004. 英汉拒绝言语行为的社会语用研究. 电子科技大学学报 (社科版) [J].

51lunwen.org